

中華發展基金管理委員會◆五南圖書出版公司 聯合出版

[滿族]

薩滿文本研究

宋和平◆孟慧英 著



滿族薩滿文本研究

宋和平 著
孟慧英

五南圖書出版公司

聯合出版

中華發展基金管理委員會



滿族薩滿文本研究

作者／宋和平·孟慧英

責任編輯／石逸玲

出版者／五南圖書出版有限公司

登記號：局版台業字第0598號

地址：台北市和平東路二段339號4樓

電話：7055066（代表號）

傳真：7066100

劃撥：0106895-3

網址：[//www.wunan.com.tw](http://www.wunan.com.tw)

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

發行人／楊榮川

中部門市／五南文化廣場

地址：台中市中山路2號

電話：(04)2260330

排版／五南電腦排版有限公司

製版／申豐實業有限公司

印刷／三聖印刷事業公司

裝訂／華台裝訂行

中華民國 86 年 11 月初版一刷

ISBN 957-11-1482-0

基本定價 9 元

（如有缺頁或倒裝，本公司負責換新）

五南圖書出版公司

中華發展基金管理委員會

聯合出版

◆ 前 言 ◆

在滿族發現的一批主要由薩滿和側立（薩滿助手，或家族薩滿）書寫、保存的滿語薩滿文本，無論對研究滿族薩滿教還是對整個薩滿學研究界，都有十分珍貴的價值。這樣一些言之確鑿的書寫材料同以往主要以口耳相傳為特色的薩滿調查材料相比，其科學價值自不待言，同時它也對被學者們研究的滿族薩滿教內涵不被誤解、誤傳，提供了保證。難怪一些國內外學者急於見到這些《薩滿手冊》。本書就是對這批薩滿文本的專門疏理和研究，同時還盡可能地提供一批文本原文和譯文，以饗讀者。

本書的目的是讓讀者充分瞭解滿族薩滿文本的分布、內容、年代與儀式的關係，以及語言、薩滿信仰對象等基本情況。作者採取了以儀式對文本的應用過程和文本的功能形態為出發點的疏理方式，從而全面展示了滿族薩滿儀式的全部項目和祭項環節與細節，以便讀者能夠親自感受這種活動的真實情境。這種對滿族薩滿教全面、綜合的詳盡描述，到目前為止還是不多見的。

本書是以薩滿文本為基本研究對象的，這些文本都是第一次被翻譯成漢文，第一次被作為研究資料，因此作者的研究是開創性的。書中的許多觀點和看法建立在作者自身的理解之

上，透過本書的出版作者希望和廣大同仁交換意見，進行學術交流。由於作者學識有限，錯誤與不當之處在所難免，還望讀者多賜寶貴意見。

《滿族薩滿文本研究》是宋和平、孟慧英通力合作的一部著作。宋和平對文中的薩滿歌、神祇名稱、滿文詞彙進行了翻譯、解釋。該書凡關於滿文的內容均由宋和平翻譯、整理；而本書的疏理、研究部分主要由孟慧英執筆，它包括一、二、三、四章的主體內容。在行文中，執筆者採用了宋和平提供的滿文資料，也參照了她的某些學術看法。當然執筆者也參照了個人及同行們的此類材料和學術成果，提出自己的觀點。

本書由於得到中華發展基金管理委員全體專家學者的關心與厚愛，透過該委員會提供的出版資金，才得以印行。在此，本書作者向中華發展基金管理委員會全體同仁表示誠摯的謝意，同時還真誠地感謝五南圖書出版有限公司對本書出版所付出的努力。

宋和平 孟慧英

一九九六年十一月三十日

出版緣起及說明

中華文化是兩岸人民共有的寶貴資產，發揚中華文化是兩岸人民責無旁貸的使命；在面對迅速變遷、日新月異的今天，充實中華文化的內容，賦予中華文化新的時代意義，是兩岸文教交流的宗旨之一。

中華發展基金以結合民間力量，促進兩岸關係良性發展為目的。為鼓勵兩岸學術交流，促進兩岸社會繁榮發展，對各種有益兩岸人民的知識傳播一向不遺餘力。相信本書的出版對兩岸交流有其積極作用，希望各界多予支持。

中華發展基金管理委員會 謹識

◆ 目 錄 ◆

出版緣起及說明

前 言

第1章 滿族薩滿文本	001
一、滿族文本總貌	003
1. 薩滿神歌	011
2. 薩滿神祇名譜	014
3. 祭軌題註	015
4. 譜敘	016
5. 祭祀用語	017
二、石姓文本簡介	020
三、楊姓文本簡介	041
四、各姓家神文本簡介	049
1. 關姓文本	049
2. 趙姓文本（希林趙）	052
3. 楊氏趙姓文本（楊氏趙）	054
4. 郎姓文本	056
5. 舒穆魯氏文本	059
6. 關姓神歌	060
7. 關姓神曲	061
五、關於文本的口碑	062

1. 關文斌	063
2. 何全海	064
3. 臧正和	065
4. 孟憲鈞	065
5. 孟憲奎	066
6. 于德玉	066
7. 關代鎖	067
8. 關來玉薩滿	067
9. 計春生	068
10. 孟憲孝	068
11. 孟憲明	069
12. 富壽山	070
第2章 家祭文本	071
一、家祭文本總論	073
1. 薩滿的精神表現不同	073
2. 舞蹈形式不同	074
3. 祭祀地點有差別	074
4. 神器配置有差別	074
二、《滿洲祭神祭天典禮》與家祭文本	093
1. 該《典禮》的成書	094
2. 《典禮》的規範內容	097
三、家祭文本中的其他祭項與祭祀用語	108
四、家祭文本譯文	113

1. 關柏榕家祭神歌譯文	113
2. 關裕峰（即關柏榕本家）家祭神歌譯文	127
3. 希林趙家祭神歌譯文	139
4. 郎姓家祭神歌譯文	153
5. 楊氏趙（楊宗哲本）家祭神歌譯文	162
6. 舒穆魯氏家祭神歌譯文	167
7. 關姓家祭神歌譯文	176
第 3 章 野祭文本	179
一、野祭文本總論	181
1. 用確定的修飾語來刻畫神靈	194
2. 用動作刻畫神靈	195
3. 以神力刻畫神靈	196
4. 以形象刻畫神靈	197
5. 以環境描述介紹神靈及其世界	198
6. 以故事描述神祇	199
二、楊姓文本譯文	201
1. 《芳裕堂記》文本譯文	201
2. 楊憲文本譯文	220
三、羅關野祭神歌	287
第 4 章 文本神祇考	291
一、神祇考總論	293
二、家祭神祇考	307

1. 關姓神祇考（關柏榕、關裕峰兩冊文本）	307
2. 希林趙神祇考	309
3. 郎姓神祇考	312
4. 楊氏趙神祇考	313
5. 舒穆魯氏神祇考	317
三、野祭神祇考	318
1. 楊姓神祇考	318
2. 石姓神祇考	327
後 記	331
附 錄	333
滿語詞彙	335
滿語詞語表	382

第 1 章

滿 族 薩 滿 文 本

一、滿族文本總貌

在薩滿^[1]教文化研究中，我們的調查材料主要來源一是薩滿教文化圈內各種客觀的文化遺留物和表現，二是人們主觀的文化表述，其中最為珍貴的是薩滿本身的講解。滿族的薩滿神本^[2]，也叫文本，一經披露，立即引起國內外薩滿文化研究者的熱切關注，這是因為它是薩滿書寫、薩滿珍藏，薩滿傳播的、最直接的、舉世罕見的、薩滿文化的第一手資料。它詳盡載錄了薩滿祭祀儀軌，儀式歌曲、神祇名譜及一些重要的有關薩滿教世界觀的記載和描述。國內外學者期望能夠早日見到如此珍貴的、完整的、衆多的《薩滿手冊》(Shaman Handbook)。

十幾年來，經過廣大薩滿文化研究者的共同努力，在滿族中，我們蒐集到越來越多的薩滿神本和與之相關的許多文化材料。對這些神本，根據現有的各種條件，將分批翻譯，予以公布，並同時進行疏理研究。我們認為，薩滿神本在薩滿文化研究中有著十分突出的、不可替代的重要性。

首先，它集中記錄了薩滿文化中最核心的內容，囊括了在一般調查中，薩滿們守口如瓶的關於祭祀神靈與神界、神詞的完整

[1] 薩滿：saman，跳神的巫人。

[2] 神本：滿語為「得勒吉畢特赫」(dergi bithe) 或「恩都利畢特赫」(enduri bithe，即神書)。滿族民間傳世的、由滿文書寫的關於薩滿信仰內容、祈祝辭，以及跳神、祭祀活動儀軌的手抄文本：學界稱爲《薩滿手冊》。

內容。所以在衆多調查資料中，它尤爲珍貴。

其次，薩滿神本是薩滿及其助手側立^[3]傳承與書錄的。相對來說，它排斥了一些臆想和訛傳材料中的「僞」與「虛」，保留著其實實在在、真實可靠的客觀性。因此其科學價值較高。

第三，這批神本從口傳到筆錄經歷了漫長的歷史過程，有的神本本身就有一、二百年的歷史，因此其中文化層積深厚，文化內涵豐富。它所保留下來的一些古老的文化材料，對於解開當今的許多文化之謎，有著舉足輕重的「證據」作用。

滿族神本的大量發掘是薩滿文化研究史上的一個奇蹟。但神本當今所展現的這種面貌，則經歷了漫長與特殊的歷史過程。換言之，是滿族特殊的歷史發展道路造就了其文化史上的這一奇蹟。

神本本於薩滿口傳。口傳心授是薩滿文化悠久而傳統的傳承方式。這種傳承有日常的耳濡目染，也有專門的「學烏云^[4]」，即薩滿培訓班。就薩滿口傳範圍來說，既有對一般人講授的，也有對特殊人，如得意弟子、師徒講授的。後者稱秘傳，有時還需一些秘密傳承儀式。至今在許多滿族姓氏內，還有許多口傳的薩滿文化。只是隨著一批老薩滿謝世，許多東西已經失傳。我們在黑龍江省瑷琿縣、富裕縣等地的調查中，很多東西是薩滿口授的，也有的是薩滿後代或親朋提供的。比較而言，薩滿口傳更爲生

[3] 側立：jari，又作「扎哩」，薩滿助手，民間俗稱二神。

[4] 烏云：yun，數字「九」。滿族民間培訓薩滿或側立時，一般以九天爲一期，一期稱作一個「烏云」。故參加薩滿培訓民間稱學烏云。學烏云有一個九天者，也有二、三個烏云者，不等。



動、豐富。如滿族流傳下來的《天宮大戰》^[5]神話，就是在薩滿口傳時記錄的。嚴格說來，薩滿神本不是薩滿口傳原封不動、一字不漏的記錄。就儀式神歌而言，家神本^[6]所記比較符合儀式演唱原貌；野神本^[7]中對祭儀中的一些具體的儀式演唱，如薩滿與側立對答時的即興成分，某些神靈附體後不願離去，反覆送神的唱念等，並非全部載入。特別是有關神祇的故事，神本所記較簡略，在民間則有豐富的口傳。另外神靈儀式表演也豐富了神本所記的內容。

薩滿口傳為何錄載於神本？就目前所見文獻的和民間的最典型的解釋為滿語漸失的歷史過程造成的。

這方面的權威解釋見於清皇朝頒定的滿洲祭祀法典《滿洲祭神祭天典禮》，它於乾隆朝定妥、頒行。在序言中明確表明由於滿語日衰，祭神之詞訛舛漸重，對重禮尚神的滿族來說，有必要將各姓口唱神詞進行規範，並載錄於冊，以便今後以此唱行。皇朝的意圖當然不止於此，規範滿族各姓祭法、祭詞、祭序、祭器、祭神等，在清初乃至清中葉，對於鞏固民族內部團結，強化民族文化的一致性，強迫各部氏族，服從皇族與王朝統治都有極

[5]《天宮大戰》：滿族長篇神話，講述宇宙三姊妹開天劈地的故事。漢譯文載於富育光著《薩滿教與神話》一書。

[6]家神本：滿語稱 booibithe，漢字注音標為「包畢特赫」，直譯為「家裡的書」。是記載家神祭祀內容、祈祝歌與祭祀儀軌的手抄本。

[7]野神本：滿語稱 amba bithe，或 bigan bithe，漢字注音標為「阿木巴畢特赫」或「畢干畢特赫」，直譯為「大神本」或「野神本」。它是記載野神祭祀內容、祈神歌和儀軌的手寫本。

為現實的作用。從客觀上說，皇朝此舉極大地影響了民間薩滿活動從口傳向本傳這種新的文化形成的產生和發展。

目前所見各姓神本有嘉慶、咸豐、光緒諸代的早期版本；當然，也有一批較晚的記本。這些民間版本中也強調了「滿語漸失，以錄備用」這樣一個歷史原因。吉林省舒蘭縣郎姓神本序言記載：「吾族原為女真舊部，崇信薩滿教……敬祖祭祀天地，均以滿語而祝禱之，其所遺之祝文皆屬滿文，相傳至今歷二百年……滿文不能適用於國朝矣，以故滿文不興，而滿語尚存……（吾）人教於族兄奎英薩滿，當遂口授心，唯但恐日久忘卻，遂將所學之滿語祝文照原錄成漢文滿語，用於誦讀，俾免忘卻……。」吉林省永吉縣土城子鄉漁樓村楊姓神本「誌」亦曰：「（某日）教神匠六人，均由前輩神匠口傳，因恐日久譜忘泯沒難繼，特將禱神用語以漢字結成滿語綜合成帙，署曰《滿語神譜》」。

薩滿祭祀，作為薩滿文化中最為穩定、最為保守的那一部分，在滿語漸廢的條件下，頑強地堅守自己的傳統，堅持用滿語祝禱，這就造成了它與現實間的必然矛盾。正是這種矛盾的需要，薩滿文本的錄製成為必要，而錄製所用的文字又是一種新形式——漢字注音。漢字作為拼音字母，按滿語發音原則數個漢字相配，組成一個滿語詞彙。顯然這是一種衰落階段的滿文。我們所見神本絕大多數是這種漢字轉寫，成篇密密麻麻的漢字，需要按照滿語讀音仔細辨讀，才能領會其滿文原意。或許這是語言文字史上罕見的一種合璧現象。

滿族薩滿神本用滿文記錄，這是它的重要特色。而神本體現的滿族薩滿文化的另一傳統特色則是它的氏族特徵。薩滿文化是

一種極為廣泛的世界性現象，即使在公認的薩滿文化核心區域滿——通古斯文化圈內，也有許多共性表現。但是，這樣一種普遍的文化現象在滿族內卻始終堅持著氏族內部傳播這樣一種古老傳統。從歷史上看，滿民族是在明末一場激烈的部落戰爭之後，由勝者，即以努爾哈赤為首的建州部，統一了原來的女真諸部，組成的一個新的民族共同體。氏族部落的文化內涵在相當長的時間內因族體的血緣、地緣及其他一些政治、經濟、軍事因素的聯繫，仍然存留。在比較中我們發現，原屬東海窩集部的野人女真的後裔中，更多地保留了原始的、以漁獵經濟為底色的野祭^[8]活動。如吉林省九台縣莽卡鄉的楊姓原住綏芬河，從琿春遷入，家譜記載原屬東海窩集^[9]部。楊姓神本所祀的星神和所傳的大批星象圖表現了與漁獵經濟相關的節氣、氣候、方位、占卜等說明。原屬伊徹滿州（ice manju，指新滿州，大部分是野人女真諸部）黑龍江省愛琿縣的何姓、關姓，富裕縣的孟姓等，保留了大批的動物神祭祀，其降神中的動物表演也鮮明地展示了先民在狩獵生活中積累的智慧 and 經驗。而原屬佛滿洲（fe manju，舊滿洲民間俗稱「陳滿洲」，主要指比較早期歸入後金和清王朝的部族，它們從事農業的時間較早，如建州女真、海西女真諸部）的滿族姓氏中，家祭神本較多，野祭儀式基本消失，當然也有例外。

滿族神本的傳承是各姓內部承襲，外姓人等不得染指。至今神本仍由各姓薩滿、側立保留。如果族人分立門戶，可轉抄原來

^[8]野祭：保持較古老的滿—通古斯人的漁、獵生活特點，為比家祭更原始一些的祭祀活動。其具體特點參照本書第三章的說明。

^[9]窩集：weji，密林，叢林。「窩集部」指密林中的部落。